

傳譯實踐入門課程
Curso de Práticas de Interpretação (Iniciação)

- 目的:** 讓學員認識傳譯的基本概念，以及學習接續及即時傳譯的基本技巧。
Objectivo: Proporcionar aos formandos noções básicas da actividade de interpretação, dotando-os de técnicas elementares de interpretação consecutiva e simultânea.
- 對象:** 公共部門／實體的現職翻譯人員。
Destinatários: Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos serviços/entidades públicas.
- 地點:** 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心6樓615號室，公務人員培訓中心。
Local: Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º Andar, Sala 615, Macau.
- 導師:** Dra. Idalete Célia Dias
Formador(a):
- 名額:** 10個
Número de vagas: 10

課程內容:

基本方法和技術:

- 傳譯的內容是些甚麼？
- 如何進行傳譯？
- 問題及困難識別
- 技術要領：
 - 專注
 - 求知慾
 - 創造力
 - 反應能力，口語的流利程度
 - 聆聽、分析及綜合能力
 - 記筆記能力

接續傳譯和同聲傳譯實戰演練

Programa:

Metodologia e técnicas elementares:

- Interpretar o quê?
- Como interpretar?
- Identificação dos problemas e dificuldades
- Características e técnicas:
 - concentração
 - curiosidade intelectual
 - criatividade
 - aptidão de reflexo, fluência de expressão oral
 - escuta, análise e síntese
 - tomada de notas

Exercícios práticos de interpretação consecutiva e simultânea

| 班別 Turma | 上課日期及時間 Data e Horário | 課時 Duração | 截止報名日期 Prazo de Inscrição | *注意 *Nota |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------|--------------|
| 1 | 01/09/2021 – 24/09/2021 逢星期一、三及五 2 ^a , 4 ^a e 6 ^a 18:30-21:30 | 30小時 horas | 18/06/2021 | V, VI |

注意: 報名者須填寫培訓課程報名表的資料，但倘屬首次報名或須更改資料者，亦須同時填寫第 V 及第 VI 部份的補充性資料；若未填寫該兩部份資料，則以上次報讀時資料為準。

Nota: O candidato deverá preencher os dados do boletim de inscrição para curso de formação, devendo os campos V e VI ser preenchidos na 1^a inscrição ou quando haja alterações de dados. Quando estes campos não são preenchidos, serão considerados os dados obtidos nas inscrições anteriores.

聯絡人 Pessoa de contacto :

陳小姐 Sr^a Cristin Chan (電話 Tel: 82919750; 電郵地址 e-mail : cristin@safp.gov.mo)

馬小姐 Dr^a Madalena Pires (電話 Tel: 82919723; 電郵地址 e-mail : madalena@safp.gov.mo)

證書 :

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之85%或以上，才獲發證書。

Certificado:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.